

# Mille feuilles

Información para padres y madres



**Estimados padres y madres:**

**Su hijo aprende francés con «Mille feuilles».  
¿Quieren saber en qué consiste este material y  
cómo acompaña a su hijo en el proceso de  
aprendizaje de la lengua extranjera?**

**Encontrarán las respuestas a estas y otras  
preguntas sobre «Mille feuilles» en este folleto.  
Infórmense sobre cómo ayudar a su hijo a  
aprender.**

### **Contenido**

---

Una herramienta de enseñanza del francés actual	3
El universo «Mille feuilles»	4
Aprender francés con «Mille feuilles»	5
10 ventajas de «Mille feuilles»	12
Perder el miedo a cometer errores	17
La mejor manera de ayudar a su hijo	18

# Una herramienta de enseñanza del francés actual

¿Tienen la sensación de que no hace mucho que aprendieron francés u otra lengua extranjera en el colegio? ¿Recuerdan que el «epicentro» de la enseñanza era sobre todo la gramática?

**Si su hijo está aprendiendo francés hoy en día, seguro que le interesan los temas que interesan a los niños de su edad. Mientras su hijo disfruta de contenidos emocionantes, se va encontrando con estructuras gramaticales y va constatando regularidades. Al mismo tiempo, descubre palabras que aún no sabía. Los ejercicios que se plantean le ayudan a averiguar el significado del contenido, las palabras y las regularidades observadas.**

Unos materiales didácticos modernos como «Mille feuilles» crean un entorno de aprendizaje que permite a las y los estudiantes construir activamente conocimientos y les ayudan a dar forma a su proceso de aprendizaje. La gran libertad creativa les permite realizar los ejercicios en función de sus recursos, competencias e intereses individuales.

Un idioma se aprende de manera más eficiente cuando hay una necesidad real de comunicación. Es por eso que «Mille feuilles» propone diversas situaciones didácticas en las que los estudiantes experimentan cómo pueden interactuar con éxito usando el lenguaje: practicar un juego, contar una historia, escribir un reportaje, etc.

En las siguientes páginas, descubrirán en qué consiste el universo «Mille feuilles» y cómo es la estructura típica de una unidad didáctica.

# El universo «Mille feuilles»

La base del material didáctico son los cuadernos de trabajo, las denominadas *magazines*. Según sus necesidades, los estudiantes trabajan con el cuaderno impreso o con la versión digital. Además, tanto la caja de vocabulario *fichier* como la *revue*, en la que documentan su proceso individual de aprendizaje, también forman parte del material didáctico. Como materiales adicionales, los alumnos disponen del diccionario «mini-dic» y, a partir del 5.º año escolar, del «midi-dic», el libro de gramática «mini-grammaire» y la caja de juegos lingüísticos «On bavarde?».

## La magazine: Libro temático y cuaderno de trabajo, todo en uno



## La revue: Folleto informativo



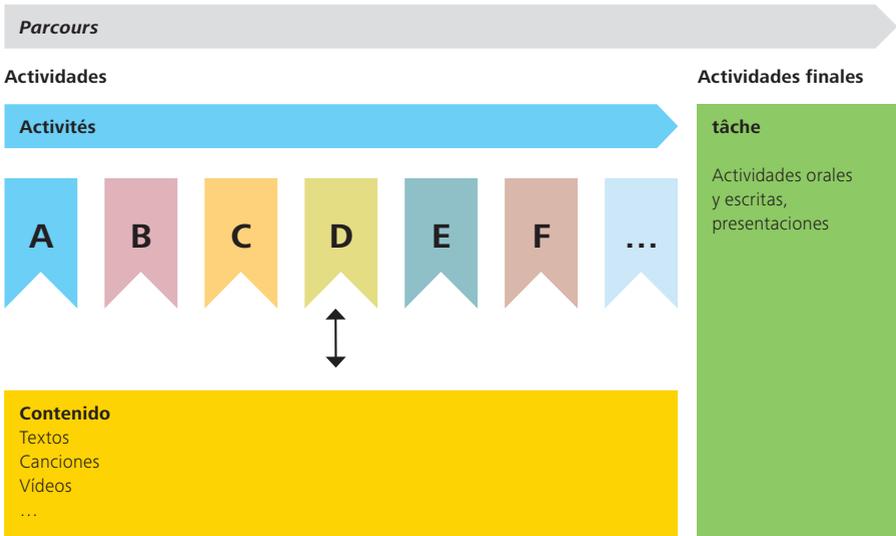
## El fichier: Para practicar vocabulario



# Aprender francés con «Mille feuilles»

## La estructura de una unidad didáctica en «Mille feuilles»

En un año, los alumnos trabajan varias *magazines*. Cada *magazine* está estructurada de la siguiente manera:



Una unidad didáctica se denomina *parcours* y corresponde al tema de la *magazine* en cuestión. Los textos de escucha y lectura en francés constituyen el elemento central de varios ejercicios e interacciones lingüísticas. En estas denominadas *activités*, se indica a las y los estudiantes que descubran y trabajen el contenido paso a paso.

Las y los estudiantes adquieren nuevos conocimientos sobre el mundo, a la vez que aprenden el idioma. En la *tâche*, con un reto al final del *parcours*, tienen la oportunidad de aplicar lo que han aprendido. En la *revue* registran lo que han aprendido.

## Le chemin de l'école

### 1. Samuel

Salut. Je m'appelle Samuel.  
J'ai 13 ans.

J'habite en Inde.

Je vais à l'école avec mes 2 frères.  
Je vais à l'école en fauteuil roulant.  
Je ne peux plus marcher depuis ma naissance.

J'habite à 1 heure et quart en fauteuil roulant de l'école.

Mon école est à 4 kilomètres de ma maison.

Les conditions sur notre chemin sont difficiles.

à l'école  
2 de frères  
avec mes 2 frères  
sont mes amis. Samuel  
depuis ma naissance  
sur mes frères  
1 heure et quart  
fauteuil roulant  
de ma maison  
par un chemin difficile  
les conditions  
du chemin  
notre chemin  
est très  
difficile  
schooling



14

«Mille feuilles 3»

## Contenido

### Textos de escucha y lectura

Desde el principio, las y los estudiantes se encuentran con textos en francés que se enmarcan en el contexto temático del *parcours*, por lo que no constituyen contenido aislado. Los contenidos provienen de diversas fuentes y utilizan un lenguaje apropiado para la edad. El objetivo es contarles a los niños y jóvenes algo divertido, emocionante o interesante.

**Dejen que su hijo escuche los textos en francés tantas veces como quiera. No traduzcan sistemáticamente los textos. Su hijo no tiene que entenderlo todo en detalle en esta etapa.**

### Imágenes para ayudar a la comprensión

No se dejen engañar por la secuencia de páginas: ¡el comienzo de un *parcours* no es un salto al vacío! El *parcours* comienza con la *activité A*, en la que se presentan los textos a los alumnos. Por lo tanto, la escucha y la lectura de los textos siguen siempre una pauta guiada. Al principio, los alumnos normalmente solo entienden el contenido de la pista. Las imágenes les ayudan a descifrar el contenido.

## La coccinelle



La coccinelle est un insecte avec 4 ailes. Elle marche et vole.  
La coccinelle vit dans les jardins, les prés et les champs.  
Elle est active le jour.  
La coccinelle est rouge, noire ou jaune, avec des points.  
Elle mesure entre 3 et 5 mm.  
La coccinelle mange jusqu'à 100 pucerons par jour.  
Elle pond entre 100 et 400 œufs par an.  
La coccinelle aide les plantes en mangeant des pucerons.



elle  
est  
de  
rouge  
et  
des  
points  
noirs  
pucerons  
laide

17

«Mille feuilles 3»

## Activités

### Descifrar el contenido

Los estudiantes primero descifran los textos propuestos en las *activités* y luego se preparan para resolver la *tâche*. Al trabajar las *activités*, practican estrategias de aprendizaje de idiomas\*, estructuras y reglas gramaticales y vocabulario temático y cotidiano. Las diversas tareas ofrecen numerosas oportunidades para escuchar, leer, hablar y escribir. Los ejercicios, que suelen ser abiertos y de dificultad variable, permiten a las y los estu-

diantes interactuar con el idioma y el contenido de una manera interactiva. En la mayoría de los casos, hay diferentes soluciones y resultados posibles. Las *activités* están relacionados con el contenido y tienen sentido para los alumnos. La práctica aislada de palabras y reglas, desvinculada del contexto, es la excepción y solo la encontrarán para resolver la *tâche*\*\*.

**Ayuden a su hijo a hacer los deberes. Acompañen a su hijo en sus tareas. No es necesario que preparen actividades para su hijo que no estén previstas en «Mille feuilles».**

Activité F

### Le chemin de l'école

Du erfährst interessantes über den Schulweg von Kindern auf der ganzen Welt.  
Du sprichst über deinen eigenen Schulweg.

Hören Lesen Schreiben Kulturen im Fokus

1. Regarde les photos aux pages 14 à 17. Samuel habite bei seinen künftigen Eltern. Schau die Bilder der anderen Kinder an und stelle Vermutungen an. Racontez en allemand.
2. Écoutez et lisez les textes. Wie heißen die 4 Kinder? Wo wohnen sie?
3. Sucht und markiert die beiden Sätze in allen Texten: je m'appelle... J'habite...  
Bilder nutzen  
Namen und Zahlen markieren  
Die Bedeutung erraten  
Facimoz erzählt ihre Länder la grille erzählt die Tabelle
4. Note les noms des enfants et leurs pays dans le grille.

Nom de l'enfant	Pays
Samuel	Inde
5. Comparez une Tablette und sucht auf der Weltkarte, wo die 5 Kinder leben.

40

«Mille feuilles 3»

### Tareas claras

Las y los estudiantes se motivan mucho cuando experimentan éxitos y progresos personales. Este también debe ser el caso al trabajar con las actividades de «Mille feuilles». Para que las y los estudiantes trabajen de forma autónoma desde el principio, las actividades más complejas se redactan en español. Gradualmente, irán comprendiendo las instrucciones en francés. Es importante que los alumnos entiendan las tareas.

\* Estrategias de aprendizaje de idiomas: son las técnicas y procedimientos que facilitan el aprendizaje.

\*\* Para obtener una visión general del vocabulario, gramática, pronunciación y estrategias que su hijo adquiere con «Mille feuilles», consulte la *revue*.



## Magazines digitales

### Acceso gratuito a grabaciones de audio, vídeos y juegos

Las *magazines* digitales tienen el mismo aspecto que los cuadernos impresos, pero ofrecen más posibilidades a las y los estudiantes. A menudo, a los alumnos les interesa escuchar o ver las grabaciones una y otra vez y que les cuenten las historias varias veces. Los alumnos tienen acceso gratuito a todo el contenido digital, como grabaciones de audio y vídeos, así como tutoriales y juegos. Las *magazines* digitales suponen un gran valor añadido para los alumnos.



**Si es posible, permitan que su hijo tenga acceso a un ordenador. Anímenlo a utilizar el contenido digital.**

Trabajar de forma independiente en un ordenador o tableta aumenta la motivación y el éxito del aprendizaje y muchos estudiantes lo perciben como algo positivo.

Las *magazines* digitales se pueden encontrar en: **[www.1000feuilles.ch](http://www.1000feuilles.ch)**



## Fichier

### Fichier digital

Con el *fichier* digital, aprender vocabulario se convierte en un juego. Todo el vocabulario del 3.º al 6.º curso escolar puede practicarse con el *fichier* digital. Las y los estudiantes se encontrarán con los secciones «Vocabulaire de classe» (vocabulario de clase), «Nous parlons français!» (vocabulario



de clase y cotidiano) y «Consignes» (vocabulario didáctico) en las *magazines*. Tienen la opción de elegir el sentido de la traducción. Si introducen una traducción incorrecta, tienen un segundo intento. También pueden desafiar a sus compañeros de clase a un duelo lingüístico. El *fichier* digital recuerda el nivel de aprendizaje.

Según el plan de estudios, del 3.º al 6.º curso escolar, se considera 2.º ciclo. Al principio de esta etapa, los estudiantes todavía pueden escribir de oído, pero durante el 2.º ciclo deben saber escribir de manera «razonablemente correcta».

El *fichier* digital está disponible como aplicación gratuita y como versión del navegador: [www.s-fichier.ch](http://www.s-fichier.ch)

**Animen a su hijo a practicar con el *fichier* digital o con las fichas. ¿Qué tal si lo desafían a un duelo?**

### Fichier impreso

Las y los estudiantes escriben el vocabulario de clase de las propias *magazines* en fichas, que organizan y almacenan en una caja. Completan los términos proporcionados con su vocabulario personal: palabras y expresiones que han encontrado en los textos propuestos y en la sección «Nous parlons français!» y que les gustaría anotar. Las fichas son una forma lúdica de aprender el vocabulario.



## Revue

### Hacer visible el proceso de aprendizaje

En la *revue*, los estudiantes tienen una visión general de todo el curso escolar y de lo que ya han aprendido y los conocimientos que han adquirido. La *revue* proporciona información sobre los objetivos principales. También incluye vocabulario, gramática, pronunciación y estrategias para un curso escolar. Los alumnos se ocupan activamente de la *revue*: en ella, anotan su vocabulario personal, así como las reglas gramaticales formuladas por ellos mismos y presentadas de manera individual.

Las y los estudiantes utilizan la *revue* cuando quieren hablar con el profesor o profesora, los compañeros de clase o sus padres sobre lo que han aprendido y su propio proceso de aprendizaje. Además, la *revue* sirve como libro de referencia, por ejemplo para entender las instrucciones en francés de las *magazines*, para seleccionar las estrategias apropiadas al realizar una tarea o para disponer de palabras y expresiones adecuadas para hablar en francés con los compañeros y compañeras de clase.



Revue 3

**Su hijo estará feliz de mostrarles lo que ha entendido y aprendido. Con la ayuda de la *revue*, pueden hablar con él sobre sus experiencias y acompañarlo en su viaje de descubrimiento a través del mundo de la lengua francesa.**

# 10 ventajas de «Mille feuilles»

1

## Digital e interactivo

Con los formatos digitales de «Mille feuilles», aprender el idioma francés es ahora mucho más fácil y emocionante. Las grabaciones de audio y los vídeos, que son de libre acceso en la *magazine* digital, ofrecen variedad y no solo son informativos, sino también entretenidos y motivadores para las y los estudiantes. Los juegos educativos interactivos facilitan la práctica y en el *fichier* digital también encontrarán una gran variedad de ejercicios para practicar vocabulario. ¡Aprender es divertido con tanta variedad!

2

## Hablar: una prioridad

Fácilmente reconocibles por la representación en bocadillos, «Mille feuilles» pone a disposición de las y los estudiantes numerosos recursos lingüísticos del vocabulario de clase y cotidiano. La prioridad de hablar se centra en la situación escolar específica, porque ahí hay una necesidad real de comunicación para los estudiantes. Se atreven a hablar francés en las actividades en parejas o en grupo y no tienen miedo de cometer errores. Los alumnos de 5.º y 6.º curso también pueden practicar la conversación con el juego de idioma «On bavarde?».

3

### Vocabulario personalizado

En las *magazines* de «Mille feuilles», las y los estudiantes encuentran tres tipos de vocabulario: «Vocabulaire de classe» (vocabulario de clase), «Nous parlons français!» (vocabulario de clase y cotidiano) y «Consignes» (vocabulario didáctico). Estas tres áreas se complementan con el vocabulario personal de los estudiantes, el «Vocabulaire personnel», que compilan según sus propios intereses y preferencias de palabras y expresiones que han encontrado, por ejemplo, en los textos propuestos.

4

### Descubrimiento de la gramática por uno mismo

Mientras los alumnos se ocupan de los textos temáticos, van descubriendo las normas del lenguaje y ellos mismos deducen las reglas. Las *activités* de «Mille feuilles» les guían en este proceso de descubrimiento, les animan a plasmar con sus propias palabras los conocimientos adquiridos y hacen que los apliquen de forma autónoma. Con el fin de ganar seguridad en el manejo de las estructuras gramaticales, los estudiantes tienen acceso a una gran variedad de ejercicios y juegos educativos. El desarrollo del conocimiento de las reglas comienza en 3.º y está orientado a los objetivos del plan de estudios. En la *revue*, de manera clara y sencilla, los alumnos anotan sus descubrimientos lingüísticos, que podrán volver a consultar en cualquier momento. A partir del 5.º curso escolar, con la *mini-grammaire*, también está disponible un libro de reglas ilustrado y adaptado a la edad.

### Contenidos motivadores

Los contenidos proceden de la literatura infantil y juvenil en lengua francesa: ya sean libros ilustrados y de no ficción, cómics, poemas u obras de teatro, todos los textos se seleccionan según la edad y motivan a los alumnos, que se sienten identificados con ellos. Además, hay contenidos que se han adaptado para el material docente, teniendo en cuenta el hecho de que no todos los alumnos aprenden con la misma rapidez. Las canciones y el material en vídeo también se han adaptado a cada nivel de edad. No se pretende que entiendan totalmente los textos de inmediato. Los estudiantes aprenden estrategias que les permiten descifrar el contenido, aunque no conozcan cada palabra. Se basan en sus conocimientos previos, analizan las imágenes y las voces, hacen hipótesis y así van deduciendo el significado. Pueden aprovechar estas habilidades para aprender otros idiomas extranjeros.

### Probado y perfeccionado

Antes de su lanzamiento, «Mille feuilles» fue probado en 35 clases en Suiza. Los comentarios y conclusiones de esta fase piloto se han incluido en el material didáctico. Pero eso no es todo: «Mille feuilles» se desarrolla y perfecciona constantemente. La editorial Schulverlag plus está en estrecho contacto con los profesores, las asociaciones de profesores, las facultades de pedagogía y los cantones. Incorpora comentarios sobre la práctica, así como los últimos hallazgos científicos en materia educativa. Al mismo tiempo, la digitalización de la vida escolar cotidiana crea nuevas necesidades y oportunidades: «Mille feuilles» no solo se adapta a estos avances, sino que los utiliza como una herramienta didáctica innovadora.

### Aprendizaje individualizado

La enseñanza contemporánea ofrece un amplio margen para el aprendizaje individual. La estructura modular y las tareas abiertas de «Mille feuilles» están diseñadas para permitir a los estudiantes avanzar según su nivel de competencia individual y ofrecerles el margen de maniobra necesario para incorporar sus propias necesidades e intereses. Se ofrecen actividades adicionales para los estudiantes avanzados, mientras que también hay una gran cantidad de elementos de apoyo para cumplir con los objetivos básicos. El acceso gratuito a todos los materiales digitales y juegos de aprendizaje facilita el trabajo independiente a su propio ritmo de aprendizaje.

### Material de trabajo diverso

En los materiales didácticos convencionales, hay una separación estricta entre la gramática y la práctica, a menudo sin ninguna conexión con el contenido. En un material didáctico orientado al contenido y a la actividad, como «Mille feuilles», la práctica de las estructuras y del vocabulario está integrada en las *activités* temáticas y se realiza en el marco de acciones lingüísticas concretas. Además, se ofrecen una gran variedad de materiales de práctica en forma de hojas de trabajo y juegos educativos para profundizar y automatizar el proceso de aprendizaje. Estos están relacionados con el contenido de los textos propuestos y de las *activités* de los respectivos *parcours*. En las *magazines* de 5.º y 6.º curso, al final de cada *parcours* aparece una sección optativa denominada «1001 feuilles» que contiene actividades adicionales para el *parcours*, así como ejercicios variados.

9

### Práctico y claro

¡Se acabaron las hojas sueltas e ir de libro en libro! «Mille feuilles» es el libro de texto y el cuaderno de trabajo, todo en uno. Los estudiantes encontrarán ayudas lingüísticas y referencias a reglas y estrategias justo donde las necesiten. La estructura de los *parcours* y la presentación clara proporcionan una orientación intuitiva y promueven el trabajo independiente con el material didáctico. Las *magazines* y la *revue* están diseñadas como cuadernos personales para escribir y dibujar. Esto supone numerosas ventajas para las y los estudiantes: pueden anotar explicaciones de palabras, traducciones, reglas y observaciones directamente allí mismo. Pueden seleccionar palabras clave, dibujar esquemas y poner en práctica otras ayudas de comprensión. Por último, pero no menos importante, pueden resolver los ejercicios directamente en el cuaderno. Con el fin de facilitar el trabajo constante con los textos propuestos, en 3.º y 4.º curso estos también están disponibles como carteles A3.

10

### Rentable

El material didáctico «Mille feuilles», con un precio de 29,50 francos suizos (precio para las escuelas), está claramente dentro de la franja de precios establecida en Suiza (40,00 francos suizos). El paquete incluye todo el material necesario para el curso escolar. Se incluyen las *magazines* a cuatro colores, la *revue* y el *fichier* (las fichas y la caja). El precio también incluye el uso de los contenidos digitales: *magazines*, *fichier* y juegos educativos.

# Perder el miedo a cometer errores

Su hijo no lo aprende todo a la vez, sino paso a paso. Puede cometer errores, porque los errores son parte del aprendizaje, independientemente de la edad a la que se aprenda un idioma. No todo lo que los estudiantes dicen o escriben en francés tiene que ser correcto desde el principio. Al contrario, los errores indican que los estudiantes son valientes a la hora de utilizar el nuevo idioma. Es importante perder el miedo a cometer errores para el éxito del proceso de aprendizaje, por lo que se requiere un entorno de aprendizaje en el que se permitan los errores. El profesor solo corrige conscientemente aquello que favorece el proceso de aprendizaje. Corregir todos los errores inhibiría a los estudiantes y perjudicaría el aprendizaje.

**Eviten corregir los textos de su hijo. No corrijan los errores que el profesor ha aceptado. Confíen en que los errores no afectarán en absoluto al posterior aprendizaje de la forma correcta.**

Especialmente en los primeros años de aprendizaje, los estudiantes deben hacer pleno uso de todas las posibilidades que les permiten expresar algo en francés: también pueden utilizar expresiones en español o en otros idiomas al hablar o escribir. También pueden dibujar la información, pegar imágenes o usar gestos. Además, tienen acceso gratuito a diccionarios y otras herramientas lingüísticas.

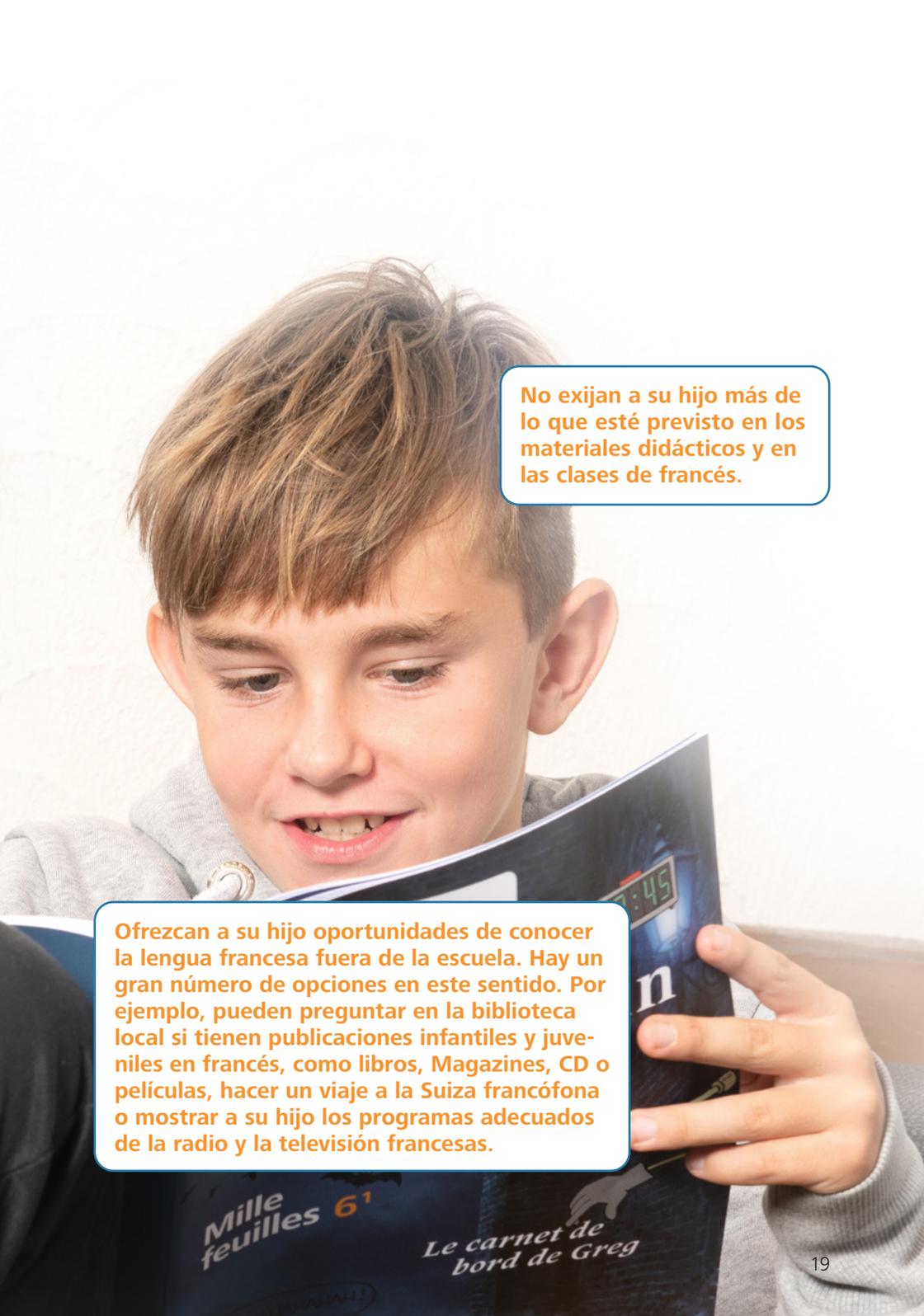
# La mejor manera de ayudar a su hijo

A young girl with blonde hair tied in a ponytail is shown in profile, looking down at a book she is holding. She is wearing a white t-shirt and a necklace. The background is a plain, light-colored wall.

Procuren que se interese por el francés.

Valoren lo que su hijo ya puede entender, decir y escribir. No se centre en destacar los errores y los fallos.

Tenga en cuenta que aprender un idioma extranjero requiere tiempo y paciencia. Al mismo tiempo, enriquece el pensamiento y la práctica en la lengua o lenguas maternas. Como padres y madres, pueden apoyar el proceso de aprendizaje de su hijo elogiando sus éxitos y progresos.



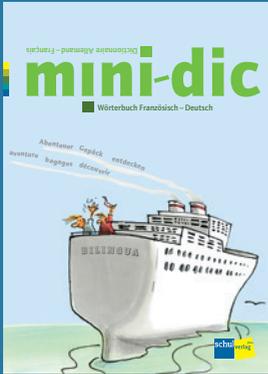
No exijan a su hijo más de lo que esté previsto en los materiales didácticos y en las clases de francés.

Ofrezcan a su hijo oportunidades de conocer la lengua francesa fuera de la escuela. Hay un gran número de opciones en este sentido. Por ejemplo, pueden preguntar en la biblioteca local si tienen publicaciones infantiles y juveniles en francés, como libros, Magazines, CD o películas, hacer un viaje a la Suiza francófona o mostrar a su hijo los programas adecuados de la radio y la televisión francesas.

Mille feuilles 6<sup>1</sup>

Le carnet de bord de Greg

## Diccionario «mini-dic»



Diccionario  
Francés–Alemán

Dictionnaire  
Alemán–Francés  
Clase 3.º–5.º

Diccionario  
■ 85112  □ 20.00

Primer diccionario alfabéticamente estructurado e ilustrado por colores. En alemán y francés, comprende alrededor de 2500 términos cada uno, que han sido seleccionados y parcialmente ilustrados para este grupo de edad.

El diccionario francés-alemán y alemán-francés se puede utilizar en clase de francés en la Suiza de habla alemana (por ejemplo con «Mille feuilles») y en las clases de alemán en la Suiza francófona.



Décima edición revisada 2021  
© 2011 Schulverlag plus AG

«Mille feuilles – Información para padres y madres» es parte del art. 89874 y 89875

